

- Seite 32:

Auf dem Fahrrad im Verkehr

عَلَى الدَّرَاجَةِ فِي حَرَكَةِ الْمُرُورِ

Mit dem Jugendrotkreuz kannst du die  
Radfahrprüfung machen – und auch ein  
Schwimmabzeichen odereinen Erste-Hilfe-Kurs.

مَعَ شَبَابِ الصَّلِيبِ الْأَحْمَرِ يُمَكِّنُكَ إِجْرَاءُ اخْتِبَارِ إِتْقَانِ قِيَادَةِ الدَّرَاجَةِ -  
وَأَيْضًا عَلَى شَهَادَةِ السَّبَّاحَةِ أَوْ دَوْرَةِ تَعْلِيمِيَّةٍ فِي الْإِسْعَافَاتِ الْأَوَّلِيَّةِ.

Wie verhältst du dich an einer Haltestelle, in der ein  
Bus steht?

كَيْفَ تَتَصَرَّفُ فِي مَحَطَّةِ لِلْحَافِلَاتِ حَيْثُ الْحَافِلَةُ مُتَوَقِّفَةٌ بِهَا؟

Ich achte auf Fußgänger, die plötzlich vor oder hinter  
dem Bus die Fahrbahn betreten.

Ich fahre schnell am Bus vorbei.

Ich werde schneller.

أَنْتَبِهْ إِلَى الْمُشَاةِ الَّذِينَ دَخَلُوا فَجَاءَ الطَّرِيقَ أَمَامَ أَوْ خَلْفَ الْحَافِلَةِ.

أَقْوَدُ بِسُرْعَةٍ لِأَتَجَاوَزَ الْحَافِلَةَ.

سَأَكُونُ أَسْرَعَ.

Du willst an einer Kreuzung geradeaus  
fahren. Neben dir steht ein Lkw, der rechts

abbiegen möchte. Wie verhältst du dich?

تُرِيدُ أَنْ تَسِيرَ مُبَاشَرَةً فِي تَقَاطُعِ طُرُقَاتٍ؟ إِلَى جَانِبِكَ شَاحِنَةٌ تُرِيدُ أَنْ  
تَنْعُطِفَ إِلَى الْيَمِينِ. كَيْفَ تَتَصَرَّفُ؟

Ich versuche, vor den Lkw zu fahren, damit der  
Fahrer mich sehen kann.

Ich klinge lange und laut, damit der Lkw-Lenker  
auf mich aufmerksam wird.

Ich warte hinter dem Lkw, bis er abgebogen ist.

Erst dann setze ich meine Fahrt fort.

أَحَاوِلُ أَنْ أَسِيرَ أَمَامَ الشَّاحِنَةِ بِحَيْثُ يُمَكِّنُ لِلسَّائِقِ أَنْ يَرَانِي.

أَدُقُّ الْجَرَسَ طَوِيلًا وَ عَالِيًا حَتَّى يَنْتَبِهَ لِي سَائِقُ الشَّاحِنَةِ.

أَنْتَظِرُ وَرَاءَ الشَّاحِنَةِ حَتَّى تَعْزِمَ عَلَى السَّيْرِ. عِنْدَهَا فَقَطْ أَوَاصِلُ سَيْرِي.

Bei der Vorbereitung auf die Freiwillige  
Radfahrprüfung lernen Kinder ab 9 Jahren, wie sie sich  
sicher auf der Straße bewegen und welche Rechte  
und Pflichten sie als Radfahrer haben.

فِي التَّحْضِيرِ لِلَامْتِحَانِ التَّطَوُّعِيِّ لِقِيَادَةِ الدَّرَاجَةِ يَتَعَلَّمُ الْأَطْفَالُ بِدَايَةَ مِنْ  
سِنِّ 9 سَنَوَاتٍ كَيْفَ يَتَنَقَّلُونَ بِأَمَانٍ عَلَى الطَّرِيقِ وَأَيُّ حُقُوقٍ وَوَاجِبَاتٍ  
لَدَيْهِمْ كَدَرَّاجِينَ.

Wer die Radfahrprüfung besteht, darf ab dem  
10. Geburtstag allein mit dem Fahrrad unterwegs  
sein. Teste hier dein Wissen für die Prüfung!

مَنْ يَنْجَحُ فِي اخْتِبَارِ إِجَادَةِ رُكُوبِ الدَّرَاجَةِ، يَحِقُّ لَهُ مِنْذُ عِيدِ مِيلَادِهِ  
الْعَاشِرِ أَنْ يَتَنَقَّلَ بِالدَّرَاجَةِ لَوْحْدِهِ. اخْتَبِرْ مَعْلُومَاتَكَ هُنَا لِلَامْتِحَانِ!

Was sagt die Bodenmarkierung Sperrlinie?

مَاذَا تَقُولُ الْإِشَارَاتُ وَ خُطُوطُ الْجِدَارِ؟

Die Sperrlinie trennt die Fahrbahnen. Wenn nötig,  
darf ich sie überfahren.

Ich darf die Sperrlinie nicht überfahren.

Sperrlinien gelten für Radfahrer nicht.

خُطُوطُ الْجِدَارِ تَفْصِلُ الْمَمَرَّاتِ. إِذَا لَزِمَ الْأَمْرُ، يَحِقُّ لِي أَنْ أَذْهُسَهَا.  
لَا يَحِقُّ لِي أَنْ أَغْبِرَ خُطُوطَ الْجِدَارِ.

لَا تُعَدُّ خُطُوطُ الْجِدَارِ لِرَاكِبِي الدَّرَاجَاتِ.

- **Seite 33:**

Was ist der tote Winkel?

مَا هِيَ الزَّاوِيَةُ الْمَيِّتَةُ؟

Der tote Winkel ist ein Bereich neben, vor und hinter dem Fahrzeug, der vom Lenker nicht eingesehen werden kann.

الزَّاوِيَةُ الْمَيِّتَةُ هِيَ مَنْطَقَةٌ بِجَانِبٍ وَ أَمَامَ وَخَلْفَ السَّيَّارَةِ، وَالَّتِي لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُنْظَرَ إِلَيْهَا مِنَ الْمَقُودِ.

Als toter Winkel wird der kaputte rechte Außenspiegel bei einem Lkw bezeichnet.

الزَّاوِيَةُ الْمَيِّتَةُ سَتُشِيرُ إِلَيْهَا الْمِرْآةُ الْمَكْسُورَةُ الْيُمْنَى الْخَارِجِيَّةُ لِلشَّاحِنَةِ.

Wenn ich einen Lkw-Lenker in seinem Führerhaus nicht sehen kann, ist das ein toter Winkel.

إِذَا كُنْتُ لَا أَسْتَطِيعُ رُؤْيَا سَائِقِ شَاحِنَةٍ فِي شَاحِنَتِهِ، هَلْ هَذِهِ زَاوِيَةٌ مَيِّتَةٌ.

Du willst rechts abbiegen. Ein Auto kommt von links, ein Lkw von rechts. Musst du warten oder darfst du fahren?

تُرِيدُ أَنْ تَنْعَرِجَ يَمِينًا. سَيَّارَةٌ قَادِمَةٌ مِنَ الْيَسَارِ، شَاحِنَةٌ مِنَ الْجِهَةِ الْيُمْنَى.  
هَلْ يَجِبُ عَلَيْكَ الْإِنْتِظَارُ أَوْ يَحَقُّ لَكَ السَّيْرُ؟

Ich muss warten und die anderen Autos zuerst fahren lassen.

Ich darf fahren, weil ich nur rechts abbiege.

Ich lasse zuerst das linke Auto fahren, dann kann ich fahren.

لَا بُدَّ لِي مِنَ الْإِنْتِظَارِ وَتَرْكِ السَّيَّارَاتِ الْأُخْرَى تَسِيرُ أَوَّلًا.

يَحِقُّ لِي السَّيْرُ لِأَنِّي سَأَنْعَرِجُ فَقَطُ يَمِينًا.

سَأَتْرُكُ أَوَّلًا السَّيَّارَةَ الَّتِي عَلَى الْيَسَارِ تَمُرُّ وَبَعْدَ ذَلِكَ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَسِيرَ.

Welche 8 Teile braucht ein Fahrrad für die  
Sicherheit im Straßenverkehr? Kreuze sie an!

مَا هِيَ الثَّمَانِيَةُ أَجْزَاءِ الَّتِي تَحْتَاجُهَا الدَّرَاجَةُ لِلسَّلَامَةِ فِي حَرَكَةِ الْمُرُورِ؟  
أَضَعُ عَلَامَةً أَمَامَهَا.

zwei Bremsen

Glocke oder Hupe

Tachometer

weiße Rückstrahler vorne

rote Rückstrahler hinten

gelbe Rückstrahler an den Pedalen

Handyhalterung

Satteltasche

Rückstrahler an den Speichen oder Reifen

weißes Vorderlicht

rotes Rücklicht

Wasserflasche

اثنان من الفَرامِلِ

جَرَسٌ أَوْ صَفَّارَةٌ

عَدَّادُ السَّرْعَةِ

عَاكِسَةٌ بَيضاءُ أَمَامِيَّةٌ

عَاكِسَةٌ خَلْفِيَّةٌ حَمراءُ

عَاكِسَاتٌ صَفراءُ عَلَى الدَّوَّاسَاتِ

حَامِلُ الْهَاتِفِ الْجَوَّالِ

جَرَابٌ

عَاكِسٌ عَلَى شُعَاعٍ أَوْ إِطَارِ الْعَجَلَةِ

ضَوْءٌ أَمَامِيٌّ أَبْيَضُ

ضَوْءٌ خَلْفِيٌّ أَحْمَرُ

قَارُورَةُ مَاءٍ

Welches dieser Verkehrszeichen

bedeutet „Vorrangstraße“?

أَيُّ مِنْ هَذِهِ الْعَلَامَاتِ الْمُرُورِيَّةِ تَعْنِي "الطَّرِيقَ الرَّئِيسِيَّ"؟

- Seite 34:

Saira Siddiqui und die Brüder

سَائِرَةُ صِدِّيقِي وَالْإِخْوَةُ

Anruf aus Österreich

نِدَاءٌ مِنَ النَّمْسَا

Drei Buben aus Afghanistan suchen ihre Eltern und ihre Geschwister.

Saira Siddiqui und die Brüder Das Rote Kreuz hilft ihnen dabei.

ثَلَاثَةُ أَوْلَادٍ مِنْ أَفْغَانِسْتَانٍ يَبْحَثُونَ عَنْ وَالِدَيْهِمْ وَإِخْوَتِهِمْ.  
اللَّجْنَةُ الدُّوَلِيَّةُ لِلصَّلِيبِ الْأَحْمَرِ تُسَاعِدُ سَائِرَةَ صِدِّيقِي وَالْإِخْوَةَ.

Diese drei Buben aus Afghanistan sind Brüder.

In Afghanistan wird gekämpft. Sie flüchteten ins Nachbarland Indien, um sicher zu sein.

Dort lebten sie auf der Straße, bis Saira Siddiqui sie ansprach. Sie nahm die Buben mit nach Hause und gab ihnen zu essen. Die Brüder erzählten ihr, dass sie von ihren Eltern und ihren Geschwistern getrennt worden waren.

Saira Siddiqui ging zum Roten Kreuz nach Neu-



Delhi. Das Rote Kreuz hat eine Website, auf der man Verwandte suchen kann: [www.tracetheface.org](http://www.tracetheface.org). Saira und die Buben sahen viele Gesichter auf dieser Seite – und fanden den älteren Bruder der Buben. Sie erfuhren, dass er sich in Österreich befindet und selbst nach ihnen sucht. Das Rote Kreuz organisierte ein Telefongespräch, und so konnten sich die vier Brüder auf Skype sehen und miteinander sprechen. Es war ihr erstes Wiedersehen nach mehreren Jahren. Jetzt hoffen sie, auch ihre Mutter, ihren Vater und ihre Schwester zu finden. Das Rote Kreuz hilft ihnen dabei – und vielen anderen Kindern, die ihre Familien suchen.

هُؤْلَاءِ الصَّبِيَّةُ الثَّلَاثَةُ مِنْ أَفْغَانِسْتَانِ إِخْوَةٌ. حَدَّثَ تَقَاتُلٌ فِي أَفْغَانِسْتَانِ.  
هَرَبُوا إِلَى الْبَلَدِ الْمُجَاوِرِ الْهِنْدُ، لِيَكُونُوا فِي أَمَانٍ. هُنَاكَ عَاشُوا فِي  
الشَّوَارِعِ إِلَى أَنْ تَحَدَّثَتْ لَهُمْ سَائِرَةٌ صِدِّيقِي. أَخَذَتْ الْأَوْلَادَ مَعَهَا إِلَى  
الْمَنْزِلِ، وَقَدَّمَتْ لَهُمُ الطَّعَامَ. الْإِخْوَةُ رَوُّوا لَهَا أَنَّهُمْ كَانُوا قَدْ انْفَصَلُوا عَنْ  
وَالِدَيْهِمْ وَأَشِقَائِهِمْ. ذَهَبَتْ سَائِرَةٌ صِدِّيقِي إِلَى نِيُودِلْهِ لِلصَّلَيبِ الْأَحْمَرِ.  
اللَّجْنَةُ الدُّوَلِيَّةُ لِلصَّلَيبِ الْأَحْمَرِ لَدَيْهَا مَوْقِعٌ عَلَى شَبَكَةِ الْإِنْتِرْنِتِ حَيْثُ  
يُمْكِنُكَ الْبَحْثُ عَنِ الْأَقَارِبِ:

[www.tracetheface.org](http://www.tracetheface.org)

شَاهَدَتْ سَائِرَةٌ وَالْأَوْلَادُ وَجُوهًا كَثِيرَةً فِي هَذِهِ الصَّفْحَةِ - وَوَجَدُوا الْأَخَ  
الْأَكْبَرَ لِلصَّبِيَّةِ. عَلِمُوا أَنَّهُ فِي النَّمْسَا وَهُوَ نَفْسُهُ يَبْحَثُ عَنْهُمْ. نَظَّمَتِ اللَّجْنَةُ

الدُّوْلِيَّةُ لِلصَّلَيبِ الْأَحْمَرِ مُكَالَمَةً هَاتِفِيَّةً، وَهَكَذَا شَاهَدَ الْإِخْوَةُ الْأَرْبَعَةُ  
بَعْضَهُمْ عَلَى سَكَايِبٍ وَتَحَدَّثُوا مَعَ بَعْضِهِمُ الْبَعْضَ. كَانَ هَذَا أَوَّلُ لِقَاءٍ بَيْنَهُمْ  
بَعْدَ عِدَّةِ سَنَوَاتٍ. الْآنَ هُمْ يَأْمَلُونَ فِي الْعُثُورِ عَلَى وَالِدَتِهِمْ وَوَالِدِهِمْ  
وَشَقِيقَتِهِمْ. الصَّلَيبُ الْأَحْمَرُ يُسَاعِدُهُمْ - وَيُسَاعِدُ الْعَدِيدَ مِنَ الْأَطْفَالِ  
الْآخَرِينَ الَّذِينَ يَبْحَثُونَ عَنْ عَائِلَاتِهِمْ.

### -Seite 35:

Wieder zusammen

Auf der Flucht gehen Väter, Mütter und Geschwister  
verloren. Das Rote Kreuz bringt sie wieder zusammen.

مَعًا مِنْ جَدِيدٍ

عِنْدَ الْهُرُوبِ يُفْتَقَدُ آبَاءٌ وَأُمَّهَاتٌ وَأَشِقَاءٌ. الصَّلَيبُ الْأَحْمَرُ يَجْمَعُهُمْ مَعًا مَرَّةً  
أُخْرَى.

Als die ersten Bomben auf seine Stadt in Syrien  
fielen, entschied Herr Hussein: Ich muss meine  
Familie in Sicherheit bringen. Nach Europa, denn  
dort ist Frieden. Der Erste, der fliehen sollte, war  
Herrn Husseins vierjähriger Sohn Mohammed.  
Sein Onkel sollte ihn begleiten.  
Die beiden stiegen mit vielen anderen Flüchtlingen

in ein völlig überfülltes Boot. Auf halbem Weg wurden sie von der Polizei angehalten.

Die Polizisten retteten zuerst die Kinder und die Frauen. Die Männer sollten warten, bis die Polizisten zurückkommen würden. Doch das Boot drohte zu sinken! Endlich kam ein Polizeiboot und brachte auch die Männer in Sicherheit. Doch Mohammed und sein Onkel hatten einander verloren ... Herr Hussein erinnert sich noch an den Anruf des Onkels. „Ich habe Mohammed verloren!“, schrie er verzweifelt. Der Vater wusste: Ich muss sofort etwas tun! Er ging zum Roten Kreuz und erzählte, was passiert war.

Gesucht – gefunden!

In jedem Land der Welt arbeiten Menschen vom Roten Kreuz. Unter ihnen gibt es auch viele Such-Fachleute. Sie finden vermisste Menschen. Es dauerte nicht einmal zwei Tage, da hatten die Rotkreuz-Helfer Mohammed gefunden – in einer Polizeistation auf einer Insel vor Griechenland. Sie gaben Herrn Hussein die Telefonnummer. „Als ich Mohammeds Stimme am anderen

Ende der Leitung hörte, konnte ich die Tränen nicht zurückhalten“, erzählt Herr Hussein.

Ein paar Wochen später kam auch der Rest der Familie nach Europa. Mohammed, seine Eltern und seine Geschwister sind endlich wieder zusammen!

عِنْدَمَا سَقَطَتْ الْقَنَابِلُ الْأُولَى عَلَى مَدِينَتِهِ فِي سُورِيَا، قَرَّرَ السَّيِّدُ حُسَيْنُ:  
يَجِبُ أَنْ أَحْمِلَ عَائِلَتِي إِلَى بَرِّ الْأَمَانِ. إِلَى أُرُوبَا، وَذَلِكَ لِأَنَّ هُنَاكَ سَلَامٌ.  
وَأَوَّلًا يَجِبُ الْفِرَارُ، كَانَ ابْنُ السَّيِّدِ حُسَيْنِ الْبَالِغِ مِنَ الْعُمُرِ أَرْبَعَةَ سَنَوَاتٍ  
مُحَمَّدٌ. كَانَ يَجِبُ أَنْ يُرَافِقَهُ عَمُّهُ. كِلَاهُمَا رَكِبَ مَعَ الْعَدِيدِ مِنَ اللَّاجِئِينَ  
الْآخَرِينَ قَارِبًا مُكْتَظًا تَمَامًا. فِي مُنْتَصَفِ الطَّرِيقِ أَوْقَفَهُمْ رِجَالُ الشَّرْطَةِ.  
أَنْقَذَتِ الشَّرْطَةُ اللَّاطِفَالِ أَوَّلًا وَالنِّسَاءَ. يَجِبُ عَلَى الرِّجَالِ الْإِنْتِظَارَ حَتَّى  
تَعُودَ الشَّرْطَةُ. وَلَكِنَّ الْقَارِبَ كَانَ عَلَى وَشَكِّ الْعَرَقِ! وَأَخِيرًا جَاءَ قَارِبُ  
الشَّرْطَةِ وَجَلَبَ الرِّجَالَ إِلَى بَرِّ الْأَمَانِ. وَلَكِنَّ مُحَمَّدَ وَعَمَّهُ قَدْ فَقَدَا بَعْضَهُمَا  
الْبَعْضَ ... السَّيِّدُ حُسَيْنُ لَا يَزَالُ يَتَذَكَّرُ نِدَاءَ الْعَمِّ. "لَقَدْ فَقَدْتُ مُحَمَّدًا!"  
صَرَخَ بِشِدَّةٍ. عَرَفَ الْأَبُ أَنَّ عَلَيْهِ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا عَلَى الْفَوْرِ! ذَهَبَ إِلَى  
الصَّلِيبِ الْأَحْمَرِ، وَقَالَ لَهُمْ مَا حَدَثَ.  
مَبْحُوثٌ عَنْهُ - وَجِدَا!

فِي كُلِّ بَلَدٍ فِي الْعَالَمِ يَعْمَلُ نَاسٌ لِلصَّلَيبِ الْأَحْمَرِ وَمِنْ بَيْنِ هَؤُلَاءِ هُنَاكَ  
أَيْضًا الْعَدِيدُ مِنَ الْمُتَخَصِّصِينَ فِي الْبَحْثِ. يَعْثُرُونَ عَلَى النَّاسِ الْمَفْقُودِينَ.

اسْتَعْرَقَ الْأَمْرُ أَقَلَّ مِنْ يَوْمَيْنِ، حَيْثُ وَجَدَ مُسَاعِدِي الصَّلَيبِ الْأَحْمَرِ  
مُحَمَّدَ - فِي مَرْكَزٍ لِلشُّرْطَةِ فِي جَزِيرَةِ بَالْيُونَانِ. أَعْطُوا رَقْمَ الْهَاتِفِ إِلَى  
السَّيِّدِ حُسَيْنٍ. "عِنْدَمَا سَمِعْتُ صَوْتَ مُحَمَّدٍ عَلَى الطَّرَفِ الْآخِرِ مِنَ الْخَطِّ،  
لَمْ أَتَمَكَّنْ مِنْ حَبْسِ دُمُوعِي" يَقُولُ حُسَيْنٌ.

بَعْدَ أَسَابِيعَ قَلِيلَةٍ جَاءَ بَقِيَّةُ أَفْرَادِ الْأُسْرَةِ إِلَى أُرُوبَا. مُحَمَّدٌ وَوَالِدِيهِ وَإِخْوَتُهُ  
أَخِيرًا مَعًا مَرَّةً أُخْرَى!

Mohammed und sein Vater

مُحَمَّدٌ وَوَالِدُهُ